

# ISEAL

Institut Suisse d'Études Albanaises  
Istituto Svizzero per gli Studi albanesi  
Instituti Zviceran i studimeve shqiptare  
Schweizerisches Institut für albanische Studien

PROPOSE UN DISPOSITIF DE FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA  
COMMUNICATION INTERCULTURELLE (CIC)

## LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE FACE À UNE SOCIÉTÉ DITE «MULTICULTURELLE»

*Au «choc culturel» le «choc cultivé»*

- *Date* : A partir de janvier 2012
- *Planning* : Dès novembre 2011, inscriptions traitées dans l'ordre de leur réception
- *Possibilité de ne choisir qu'une partie de ces modules*

## *Aux «différences culturelles», des «différences identiques»*

1. COMPRENDRE LES PROJECTIONS, LES SCHEMAS ET LES IDEES REÇUES
2. L'APPRENTISSAGE SOCIOLINGUISTIQUE ET LE CONTEXTE ECONOMIQUE
3. ETAT DES LIEUX DES DIFFERENTS STATUTS DES ETRANGERS ET LES RAISONS DES FLUX MIGRATOIRES
4. LA TRADUCTION EST CULTURE
5. LA COMPREHENSION INTER-RELIGIEUSE ET L'ECOLE LAÏQUE
6. LE LANGAGE DU CORPS, SUBSTITUT DE L'EXPRESSION *LANGAGIERE*
7. L'AUDIO-VISUEL ET SON UTILISATION DANS LA COMMUNICATION IC
8. LA FORMATION DES ENSEIGNANTS EN «*FRANÇAIS LANGUE NOUVELLE*» ET LA TERMINOLOGIE A LA MODE
9. APPROFONDIR «LA PEDAGOGIE PARTICIPATIVE»
10. OUTILS METHODOLOGIQUES, CONSIGNES DIDACTIQUES ET SUPPORTS PEDAGOGIQUES DANS UNE SITUATION DE COMMUNICATION «IC» A L'ECOLE
11. VALORISATION DES LANGUES D'ORIGINE DES ELEVES ALLOPHONES ET L'ESTIME DE SOI.
12. LA PLACE DE L'ART DANS LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE

## MODULE 1

---

Comprendre les projections, les schémas et les «idées reçues»  
... aussi bien parmi la population autochtone que chez des nouveaux arrivants.

### *Préambule*

- «43% des parents suisses pensent que la forte proportion d'étrangers dans les écoles est un obstacle à une éducation performante des jeunes Suisses.», selon une enquête réalisée par le département de sociologie de l'Université de Genève (« Le Matin », 25 juin 2006, p. 6).
- Des questions seront préalablement soumises aux parents d'élèves suisses et allophones afin de cerner les problèmes réels, les soucis et les craintes, fondés ou non, dont ils sont habités.
- Regards croisés entre les visions que les étrangers ont des Suisses et les Suisses des étrangers.
- **Formateurs et invités** : Un(e) responsable d'association de parents, un(e) journaliste et/ou un(e) sociologue et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : salle de cours sous forme d'exposés, de témoignages et de débats.

## MODULE 2

---

### L'apprentissage sociolinguistique et le contexte économique

#### *Préambule*

- *«Prôner une meilleure formation des immigrés n'a rien d'idéaliste, ni relevant d'un militantisme : le monde économique en bénéficie aussi. (...) Bonne formation, bonne intégration, bon investissement» (D. Kajtazi, Intégration Info /no 22 / décembre 2008)*
- *«Mille milliards de dollars : il s'agit, selon l'OCDE, du montant des dépenses annuelles de ses membres en faveur de l'enseignement. (...) Au niveau de l'OCDE, les dépenses d'enseignement sont équivalentes à un marché de l'automobile. (...) En période de crise, l'éducation demeure le seul espoir des groupes sociaux pour l'insertion sociale. (...) En janvier 1989, la Table ronde européenne des industriels – ERT, un puissant groupe patronal de pression auprès de la Commission européenne, publie un rapport intitulé Education et compétence en Europe. La ERT affirme d'emblée que «l'éducation et la formation (...) sont considérées comme des investissements stratégiques vitaux pour la réussite future de l'entreprise». (Prof Abdeljalil AKKARI, cours MIC4-UNISI, mai 2010)*
- ***Formateurs et invités:** Un responsable d'un office régional d'orientation scolaire et professionnelle, un représentant d'un centre patronal et un formateur ou une formatrice responsable.*
- ***Nombre de périodes :** 4*
- ***Cadre :** A déterminer, selon accord*

## MODULE 3

---

### Etat des lieux des différents statuts des étrangers et les raisons des flux migratoires

#### *Préambule*

- «Des situations où l'élève d'une classe d'accueil a un permis de séjour F, L, N ou S qui ne lui permet de se projeter parfois seulement que d'une semaine à l'autre ne facilitent nullement le travail d'un enseignant qui œuvre pour que son élève ait une vision de l'avenir un peu plus lointaine qu'une semaine !» (D. Kajtazi, Educateur, décembre 2007)
- **Formateurs et invités** : *Un responsable d'un service de population, un représentant d'un organisme d'aide juridique aux étrangers et un formateur ou une formatrice responsable.*
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : *salle de cours sous forme d'exposés, de témoignages et de débats*

## MODULE 4

---

### La traduction est culture *La communication par la traduction*

#### *Préambule*

- «L'enseignant d'une classe d'accueil reçoit parfois des « justificatifs d'absence » pour ses élèves écrits par les voisins de ceux-ci et non par les parents. Les parents se contentent de signer, car ils ne savent ni écrire, ni suivre des consignes en français. Ils découvrent parfois l'apprentissage du français en même temps que leurs enfants. Quand l'enseignant veut voir ces mêmes parents, il doit « négocier » ferme pour trouver un RDV concordant pour lui, les parents et le traducteur. Parfois il ne trouve même pas de traducteur.» (*D. Kajtazi, Accueillons la formation en classe d'accueil, Educateur, décembre 2007*)
- **Formateurs et invités** : UnE traducteur/trice, unE médiateur/trice interculture et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes et activités** : 4
- **Cadre** : Locaux d'un centre culturel des immigrés

## MODULE 5

---

### La compréhension interreligieuse et l'école laïque

#### *Préambule*

- Dans une classe d'accueil, les diverses sensibilités ethniques, religieuses et culturelles sont plus que variées. Souvent, on oublie de tirer des parallèles entre ce que les religions et les cultures ont en commun, mais aussi du droit d'être différent, ou encore le droit de ne pas croire. Et il y a aussi bien des personnes qui croient qu'elles ne croient pas.
- **Formateurs et invités :** *UnE spécialiste du support pédagogique de l'Histoire des Religions et un formateur ou une formatrice responsable.*
- **Nombre de périodes et activités :** *4, dont la projection du film de Michel Ocelot : «Azur et Asmar».*
- **Cadre :** *Salle de cours*

## MODULE 6

---

### Le langage du corps, substitut de l'expression langagière

#### *Préambule*

- Souvent, le langage du corps «remplace» l'expression langagière pour s'exprimer. Dans certains cas, ce sont des frottements, des malentendus ou des conflits alors que dans d'autres, c'est un moyen de communication et d'expression comme la danse ou le sport.
- «De manière générale, la compétence langagière d'un individu comporte deux types de compétences. La première, la compétence interpersonnelle basique (*basic interpersonal communication skills* BICS selon Jim Cummins qui a introduit cette distinction) (...) et la compétence cognitive académique (*cognitive-academic proficiency* CALP) (...) Chez un individu bilingue ou plurilingue, on constate fréquemment que la compétence cognitive académique et la compétence textuelle se construisent dans la langue de la scolarisation et non dans la langue d'origine (d'où l'intérêt d'un enseignement en langues et cultures d'origine pour promouvoir de multiples littératies).» (Suzanne Wokhuch, *La didactique intégrée, une didactique pour le plurilinguisme*, Educateur, juin 2010, p.33)
- **Formateurs et invités** : UnE linguiste, unE enseignantE d'éducation physique et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4 dont la projection du film «Billy Elliot» de Stephen Daldry
- **Cadre** : Salle de cours

## MODULE 7

---

### L'audio-visuel et son utilisation dans la communication interculturelle

#### *Préambule*

- *Dans le monde d'aujourd'hui, alors que l'Internet, les portables, les pubs et la télévision véhiculent des images et des messages, il paraît plus qu'utile de s'arrêter et porter un regard critique sur l'audiovisuel et son impact sur le comportement des personnes, ainsi que son rôle dans les communications interculturelles.*
  
- **Formateurs et invités :** *UnE spécialiste de la communication audio-visuelle et un formateur ou une formatrice responsable.*
  
- **Nombre de périodes :** *4, dont la projection de différents extraits de publicités et émissions*
  
- **Cadre :** *Salle de cours*

## MODULE 8

---

### La formation des enseignants en «français langue nouvelle» et la terminologie à la mode

#### *Préambule*

- L'enseignement dans un cadre interculturel, nécessite une professionnalisation : afin d'obtenir des résultats professionnels, il faut des formations professionnelles. «*S'il faut choisir entre une école qui convient aux enseignants et une école qui convient aux élèves*», le choix serait vers une école qui convient aux élèves et où les enseignants seront convaincants.
- «Les praticiens et les théoriciens de l'éducation sont souvent déboussolés par la profusion terminologique que connaissent les approches interculturelles de l'éducation : éducation multiculturelle, éducation interculturelle, éducation à la citoyenneté, éducation antiraciste, éducation multiethnique, éducation émancipatrice et critique, éducation pour la diversité, éducation inclusive, éducation globale ou encore éducation bilingue interculturelle». (*Abdeljalil AKKARI, Les élèves d'aujourd'hui : Enjeux Pédagogiques no8 – février 2008*).
- **Formateurs et invités** : Responsable de formation en «Français Langue étrangère ou nouvelle» et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : salle de cours

## MODULE 9

---

### Approfondir «la pédagogie participative»

#### *Préambule*

- Une « pédagogie participative » avec l'implication et l'engagement de tous les partenaires scolaires et extrascolaires est le garant d'une meilleure cohésion *socio-scolaire*.
- Réfléchir à une meilleure organisation communicative avec les parents d'origine étrangère.
- **Formateurs et invités** : Un représentant d'un organisme actif dans l'intégration, un coordinateur ou une coordinatrice cantonale ou communale de l'intégration *et un formateur ou une formatrice responsable*.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : Salle de cours

## MODULE 10

---

### Outils méthodologiques, consignes didactiques et supports pédagogiques dans une situation de communication interculturelle à l'école

#### *Préambule*

- Le déficit sociolinguistique d'un élève allophone, dans la nouvelle société d'accueil, ne doit pas forcément être compensé par des mesures de la pédagogie compensatoire et ses classes dites D.
- «L'enseignant d'une classe d'accueil doit s'organiser seul pour trouver et appliquer des méthodologies. Il doit faire «comme il peut», et non «comme il veut» selon les dires de certains, pour atteindre un «comme il se doit». Les méthodologies principales en Suisse romande venant de France, il doit souvent expliquer aux élèves que Paris est «bel et bien» la plus jolie ville au monde, que Paris est une capitale... pas de la Suisse, mais de la France. Si l'enseignant d'une classe d'accueil enseigne à ses élèves «le futur proche», c'est pour que le verbe soit répété encore une fois à l'infinitif, pour rendre ainsi le verbe familier. Une fois devenu familier, il faut parfois revenir pour expliquer aux élèves ce que le mot verbe veut dire. Car l'élève, après avoir bien appris par cœur la conjugaison de dizaines de verbes en ER, IR, OIR et RE, dit n'avoir pas compris ce que le mot «verbe» veut dire. Dans les classes d'accueil, l'enseignant doit être le plus explicite possible pour que l'acquisition devienne la plus implicite possible.». (D. Kajtazi, *Accueillons la formation en classe d'accueil, Educateur, décembre 2007*).
- **Formateurs et invités** : Un didacticien et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : Salle de cours

## MODULE 11

---

### Valorisation des langues d'origine des élèves allophones et l'estime de soi

#### *Préambule*

- La pluralité des langues face aux identités, l'estime de soi, l'économie, la culture et la pédagogie.
- Selon la vision de l'UNESCO, l'éducation comporte quatre piliers : Apprendre à connaître / Apprendre à faire / Apprendre à être / Apprendre à vivre ensemble. 4 piliers en lien avec 4 piliers de l'intégration : Bagage au départ / Structures du pays d'origine / Structures dans le pays d'accueil / La personne elle-même.
- **Formateurs et invités** : 2 Enseignants de l'EOLE (différentes langues : par exemple portugais et tamoul) et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : Salle de cours

## MODULE 12

---

### La place de l'art dans la communication interculturelle

#### *Préambule*

- Les dessins animés de *Tom&Jerry* et toutes les servantes noires de la maison, les films de *Tarzan* et les populations «sauvages» indigènes, le cowboy «gentil» et l'indien «méchant», l'image «réductrice» des populations locales dans des BD ainsi que de nombreux films, des livres ou encore des chansons, qui nous ont tant amusés et nourris d'imagination, nous ont aussi véhiculé une image pas très positive et conforme à la réalité locale. Rien que les débats sur «Tintin en Belgique» nous poussent à réfléchir sur l'Art et l'écriture qui ont permis aux êtres humains pendant des siècles de «voyager» vers l'autre, mais aussi de véhiculer des idées reçues.
- C'est tout un ART d'apprendre à connaître, à faire, à être et à vivre ensemble à travers l'Art.
- **Formateurs et invités** : un critique d'Art et du Cinéma et un formateur ou une formatrice responsable.
- **Nombre de périodes** : 4
- **Cadre** : Salle de cours avec la projection des images

## LE PROGRAMME ET LE DISPOSITIF DE FORMATION

- o Ce programme de formation comporte 12 *demi-journées de 4h* (48h) ainsi que 2h consacrées à un questionnaire que les participants rempliront avant le début de leur cours, enfin la rédaction d'un bref rapport après la formation. La possibilité d'organiser 6 journées entières de 8h (chaque deux mois) paraît également intéressante du point de vue de l'engagement des cadres. Certes, une telle journée pourrait être éprouvante pour les participants, mais aurait l'avantage de permettre de manger ensemble à midi.
- o Ces cours seront organisés en tant que «Cours traditionnel en classe», mais aussi «hors-cadre», par exemple dans les locaux d'une association culturelle d'étrangers ou dans un espace culturel.

### PLANIFICATION

- o Les participants recevront, en guise d'introduction et de formation de base, un texte court leur fournissant les informations et les données nécessaires sur le dispositif de la formation en cours.
- o Chaque module prévoit un moment d'échange entre les intervenants et les participants.

### MÉTHODES D'ÉVALUATION DES RÉSULTATS DE LA FORMATION

- o Dans le *formulaire d'inscription*, les participants auront la possibilité de formuler les questions ou des cas problématiques auxquels ils se confrontent. Ensuite, les responsables de cette formation tenteront, à travers les dirigeants du programme, les formateurs et les invités de réfléchir et d'apporter les réponses appropriées lors des cours.
- o Au terme de la formation, les participants auront également la possibilité de *formuler leurs impressions* et, le cas échéant, des propositions pour une suite de formation ou d'approfondissement du sujet de la communication interculturelle dans les écoles publiques.
- o Les participants recevront finalement un questionnaire sous forme ludique : «212 questions pour l'an 2012» où il testeront leurs connaissances sur la Suisse et ses habitants, y compris ceux et celles d'origine étrangère.

### LECTURES PROPOSÉES

- o Alessandro Barrico : *Novecento, le pianiste*
- o Rico Cathomas et Werner Carigiet : *Le plurilinguisme, une chance unique*
- o Iso Camartin : *De la cohabitation des langues*

### ÉTUDES DE CAS EN COMMUN

- o Exemple : Le cas de violence physique et l'explication ou l'interprétation culturelle de ces actes des élèves par « la culture », ou quand l'acte violent est interprété tantôt comme acte psychologique, tantôt comme acte culturel...

### EXEMPLES DE FILMS À PROPOSER AUX PARTICIPANTS

- o « *Les Choristes* », de Christophe Barratier
- o « *Ecrire pour exister* » de Richard LaGravenese
- o « *L'Auberge espagnole* » de Cédric Klapisch

### COMPÉTENCES NÉCESSAIRES

- o Les formatrices et formateurs seront des personnes du terrain, mais ayant aussi une base théorique solide, à la fois didactique, pédagogique, sociale, économique et académique. La curiosité intellectuelle de ces formateurs devrait provoquer questions pertinentes et débats débouchant si possible sur des propositions d'amélioration du climat interculturel dans l'enseignement.

### COMITÉ DE PILOTAGE

- o Ce programme de formation sera suivi par un comité composé de 5 personnes.